

Lisboa, dia 8 de Marzo 1979

Querido amigo Pepe:

hace hoy exactamente un mes que le escribí por última vez, carta que se cruzó con la suya del día 14 de Febrero. Perdoneme, querido amigo, no le haya contestado antes, pero hubo dos motivos: 1º hice lo posible para obedecerle: "Adelante y a curarse esa Úlcera!" si se acuerda así empezó su carta. Pues hice lo que pude y me va mejor, gracias!

Además quise terminar sin atropellos y tranquilamente "Las Arrecogias" y pude darle hoy la buena nueva que por certificado y urgente deben haber llegado hoy mismo a Berlin. Por si acaso me guardé la copia hecha a máquina y casi puedo decirle que copiar la obra (a falta de la dichosa "ss", una letra que solo existe en alemán) me dió mucho más trabajo que traducirla; que fué un placer!

Yo escribí el mismo día 14 de Febrero, que recibí su carta (del 8) a la señora del nombre griego, que debía mandar los 700 DM a la Sociedad de Autores, remitiéndole así lo que Vd. me escribió le contestara.

Espero que entre tanto lo habrá hecho.

Mi opinión respecto a la Sra. Keramopulos es mejor que la que Vd. tiene de ella. Creo no hará nada para retirarse del asunto, aunque ella quisiera ya no puede por las firmas del contrato.

No puedo decir que mi traducción es una obra maestra y le digo que es posible que "Las Arrecogias" se hubiesen merecido más de lo que mi talento dá de sí. Pero sin falsa modestia me complazco en decirle que hice cuanto pude por ellas, tanto estando enfermo, como sano, de día como de noche, aprovechando cada rato de tranquilidad que tenía, pues quise hacerlo todo, como suelo, a conciencia. Cuanto más leí y releí su obra, más me dí cuenta de lo que vale y de su talento, querido Pepe. Soy un enamorado de "Las Arrecogias" y espero que no sea su última obra que yo traduzca.

Me dejó perplejo que la obra ya no anda por provincias, que ni siquiera se estrenó en Salamanca y que no hay compañía recorriendo América Latina, como yo supuse y deseaba. ¿A que se debe que en pleno éxito se haya podido dejar de representar una obra así?

130 Millones es una recaudación fenomenal, pero lo que Vd. por fin recibió una miseria en la relación a lo que se merecía. En fin paciencia, como se dice aquí. En cuanto tenga noticias de Berlin le vuelvo a escribir. Hasta entonces reciba con mis mejores deseos un fuerte abrazo de su siempre leal amigo

Roberto